

Xavier Galmiche
Né en 1963 à Nancy



Titres

Professeur (littérature tchèque, cultures centre-européennes)
à Sorbonne Universités,
Faculté des Lettres

Directeur de la section d'Etudes centre-européennes (UFR d'Etudes slaves).

Directeur-adjoint du conseil de l'Ecole doctorale IV
(Civilisations, Cultures, Littératures, et Sociétés)

Directeur de l'Unité mixte de recherches
Cultures et sociétés d'Europe orientale, balkanique et médiane
(UMR 8224 Eur ORBEM)

Membre du conseil de l'UFR d'études slaves et du conseil de l'Ecole doctorale IV.

2^e prix au concours de dictée du 10^e salon du livre et des arts de L'Épine, 6 août 2016

*

Formation

Adresses professionnelles

Xavier Galmiche – CV

Adresses postales

Université Paris-Sorbonne
UFR d'Etudes slaves
Centre Malesherbes
108 bvd Malesherbes
75017 Paris

Unité mixte de recherches UMR 8224 EurORBEM
9 rue Michelet 75006 Paris

Adresses internet

UFR d'Etudes slaves
<http://www.paris-sorbonne.fr/nos-formations/la-formation-initiale/choisir-par-discipline/langues/etudes-slaves/presentation-3067/>

Courriel : Xavier.galmiche@paris-sorbonne.fr
(Adresse alternative : 0616176791@orange.fr)

Unité mixte de recherches UMR 8224 EurORBEM
Cultures et sociétés d'Europe orientale, balkanique et médiane
<http://eurorbem.paris-sorbonne.fr>
<http://eurorbem.paris-sorbonne.fr>
profil de recherche personnel : <https://cv.archives-ouvertes.fr/xavier-galmiche>

Téléphones professionnels

UFR d'Etudes slaves (secrétariat) :
secrétariat : 01 43 18 41 64 (00 33 01 43 18 41 64)
fax : 01 43 18 41 46 (00 33 1 43 18 41 46)

UMR 8224 EurORBEM (administration) : 01 43 26 50 89

Téléphones privés 00 33 2 37 29 52 58
00 33 6 16 17 67 91

Table des matières

Activités d’enseignement	4
I – Etudes centre-européennes Majeure de tchèque (Littérature)	4
II - Cultures centre-européennes (cours partagés).....	4
Niveau L1 à 3 – <i>Cinématographies centre-européennes</i>	4
Niveau L2 - <i>Les pays de l’ancienne Autriche-Hongrie – Histoire et littératures au XXe siècle</i> .	4
Niveau L3 - <i>Courants littéraires et artistiques d’Europe centrale</i> –	4
Niveau M -	5
Séminaires de recherche :	5
Interventions ponctuelles	6
Recherche	9
A - Direction de recherche.....	9
<i>Direction, animation laboratoires et équipes de recherche</i>	9
Séminaires.....	10
Séminaire doctoral	10
Direction de thèses	10
Thèses en cours	10
Thèses soutenues	10
Garant de dossiers d’habilitation à diriger des recherches.....	11
B - Travaux de recherche	13
1/ Axes de recherche	13
1/ Programmes de recherche	13
C - Publications.....	14
a/ A paraître	14
b/	15
Articles publiés	15
c/ traductions	21
C- Organisation (/ co-organisation) de colloques (depuis 2006).....	23
D - Fonctions éditoriales.....	24

Activités d'enseignement

I – Etudes centre-européennes Majeure de tchèque (Littérature)

Niveau L : histoire littéraire, classiques de la littérature tchèque, histoire de la culture :

- 2018-19 : « Avant-gardes »
- 2017-8 : « L'art balladique »
- 2016-7 : « Littérateurs / penseurs tchèques en Europe centrale »
- 2015-16 : « Le drame : répertoire et esthétique (Pays tchèques, du Renouveau national au XXe siècle) »
- 2014-15 : « Romantisme et biedermeier ».
- 2013-14 : « Le comique, attribut national ? »

Atelier de traduction: 2003-5 *Le Chasseur de rats* de Viktor Dyk (1912) – paru Carolinum, Prague, 2017. 2005-6 : Václav Havel – Soirée en famille (paru). 2006-7 : Vladimír Holan. 2007-8 : Anthologie du théâtre tchèque des XIX^e et XX^e siècles. 2010-11 : *Bubáci a bastrmani* (Fantômes et Croquemitaines) de Josef Lada (1^e ed. 1938) ; 2011-12 : « Já, Lóša » [« Moi le cheval »], des *Brněnské povídky* [Nouvelles de Brno] de Jiří Kratochvíl, 2011 ; Václav Kahuda, « Noc » ; 2012-13 : Karel Teige, « Avec les clowns et les comédiens » (mars 1928) ; 2013-14 : František Langer, *Filatelistické povídky* ; 2014-5 : Jiří Karásek ze Lvovic, *Román Manfreda Macmillena* ; Ignát Herrmann : textes sur Prague ; 2015-6 : Ota Pavel : *La course dans Prague* ; 2016-7 : proses de Bohumil Hrabal ; 2017-8 : *Contes et paraboles* de Miloš Marten.

II - Cultures centre-européennes (cours partagés)

Niveau L1 à 3 – *Cinématographies centre-européennes*

- 2018-19 S1 : « Trains, gares, chemin de fer dans l'imaginaire centre-européen »
- 2017-8 : « La Grande Guerre dans la cinématographie centre-européenne »
- 2016-7 : « Histoire et cinématographies de l'Europe Centrale »
- 2015-16 : « Films cultes en Europe centrale »
- 2014-15 : « La représentation des minorités roms dans les cinématographies de l'Europe centrale. »
- 2013-4 : « Histoires de cinéma. La mémoire des expulsions dans les cinématographies centre-européennes. »

Niveau L2 - *Les pays de l'ancienne Autriche-Hongrie – Histoire et littératures au XXe siècle*

Niveau L3 - *Courants littéraires et artistiques d'Europe centrale –*

2018-9 : « Trains, gares, chemin de fer dans l'imaginaire centre-européen »

2017-8 : « Villes multiculturelles en Europe centrale hier et aujourd'hui »

2016-7 : La révolution

2015-16 : Le fantastique dans les littératures d'Europe centrale (Semestre 1 : « Fantastique et folklore » / Semestre 2 : « Fantastique et modernité »)

2014-15 : « La guerre dans les littératures d'Europe centrale – S1 La fin d'un monde / S2 – « Révolutions et nouveaux mondes »

Niveau M -

Depuis 2015-5 : *La communication littéraire et ses métiers – entre canon national et transferts culturels*, proposé avec Sylvain Briens (Université Paris-Sorbonne, UFR d'études germaniques et nordiques) dans le cadre des master CIMER (UFR d'Études slaves / UFR d'Études germaniques et nordiques- Communication Interculturelle et Muséologie dans l'Europe Rénovée) et MEGEN (Etudes germaniques et nordiques – Médiation interculturelle et traduction). EN 2018-9 avec Anne Madelain (S1)

Séminaires de recherche :

- 2018-9 S1 : Participation au séminaire TIGRE (Evangelia Stead) : L'Illustration en questions
- 2018-9 S2 : Histoire des idées en Europe médiane et dans le monde russe.
- 2017-8 : Histoire des idées en Europe médiane et dans le monde russe. « Autour de la Grande guerre »,
- 2016-7 : « Lire les imprimés et les revues comme des objets culturels » – dans le cadre du séminaire TIGRE, animé par Évanghélia Stead (UVSQ, CHCSC), ENS Rue d'Ulm.
- 2015-16 : « Lire les livres et les revues comme des objets culturels » – dans le cadre du séminaire TIGRE, animé par Évanghélia Stead (UVSQ, CHCSC), ENS Rue d'Ulm.
- 2014-15 : « Culture comique en Europe centrale. Revues satiriques (XIXe-XXe siècles) »
- 2013-14 : « Revues des réseaux artistiques et littératures en Europe – D'Ouest en Est » (avec le séminaire TIGRE, ENS) + Communication littéraire– entre canon national et transferts culturels (S2, dans le cadre de Master CIMER)
- 2013-14 : « Revues des réseaux artistiques et littératures en Europe – D'Ouest en Est » (avec le séminaire TIGRE, ENS) + Communication littéraire– entre canon national et transferts culturels (S2, dans le cadre de Master CIMER) 2012-13 : « Revues des réseaux artistiques et littératures en Europe – D'Ouest en Est » (avec le séminaire TIGRE, ENS)
- 2011-12 : « Identités nationales et dérision »
- 2010-11 : « Qu'est-ce qu'une caricature littéraire ? »
- 2008-9 : « Sots, niais, fats et ploucs. Aux racines du grotesque centre-européen (de 1848 à la Seconde Guerre mondiale) »
- 2007-8 : « Malgré tout nous aimons bien les étrangers ». Images de ploucs dans les genres satiriques en Europe centrale (1780-1850)
- 2007-8 : « Villes multiculturelles et régions frontières »
- 2006-7 : Multiculturalité urbaine en Europe centrale.
- 2004-6 : Histoire du concept et des représentations de l'Europe centrale. (avec Delphine Bechtel)

Séminaire doctoral :

2015-6 à 2017-8 : Révolutions et contre-révolutions politiques, esthétiques, culturelles en Europe orientale, centrale et balkanique.

A partir des points nodaux que les travaux menés depuis 2014 ont fait apparaître, la programmation de deux colloques internationaux a pu être envisagée en 2017 et 2018 : l'un consacré aux « Révolutions de 1917 en Russie. Langages, discours, enjeux politiques et artistiques », l'autre à « 1918, année politique ». Ces manifestations s'appuient sur les collaborations mises en place dans le cadre du séminaire tout en s'associant des spécialistes français ou étrangers invités à intervenir sur des points précis.

Les jeudis de 17h30 à 19h30, Salle de conférences, Eur'ORBEM, 9 rue Michelet 75006.

Interventions ponctuelles

2018-19

« Czech emigration in Paris: between publicity and discretion. K & K (Kolář / Kundera) versus LCVT (Linhartová / Vladislav Tigríd) », Making and remaking Europe : The Czech and Slovak Contribution, Centre for European, Russian and Eurasian Studies (CERES) at the Munk School of Global Affairs and Public Policy, University of Toronto, 8 novembre 2018.

« Poésie métaphysique du XXe siècle : la 'leçon tchèque' de la spiritualité alternative. (Jakub Deml – Richard Weiner – Vladimír Holan) », conférence organisée par Prof. R. Sokoloski pour The Slavic Research Group of the University of Ottawa, The University of Ottawa Press, The Department of Modern Languages and Literatures, University of Ottawa, 5 novembre 2018, 7:00, 227 Pavillon Fauteux, University of Ottawa.

2017-18

2016-17

11 février 2017

« Révolution, désillusion, dérision. La Tchécoslovaquie, de 1945 aux années 80 », 14es Journées de l'histoire de l'Europe, organisées par L'Association des Historiens, <http://www.association-des-historiens.com>, samedi 11 février 2017, 14h30-15h30, Centre Malesherbes (108, boulevard Malesherbes - Paris 17e), amphi 111.

21 janvier 2017

« Prague, enthousiasme et folie, à propos des *Tři úsměvy dle jiných dnů* (« Franges des jours historiques », 1919) de Richard Weiner », dans le cadre de *Sortie de guerre en Europe*

médiane : entre indices de ruptures et manifestations de continuités (1917-1920), séminaire du GDR Connaissance de l'Europe médiane, le vendredi 20 janvier (14h -18h), Institut d'études slaves, 9 rue Michelet, 75006

17-18 novembre 2016

Table ronde « L'histoire et le tragique », *Dictionnaire encyclopédique des pensées et penseurs de l'Europe du centre-est depuis 1945*, Fondation Simone et Cino del Duca, 10 rue Alfred de Vigny, Paris.

„Honza Krejcarová Existentialistische Zusammenhänge (Violette Leduc, Jean Genet)“ *Honza Krejcarová, und der tschechische Underground. (Re-)Konstruktion eines Mythos* Internationaler Workshop, Universität Wien, 27. – 28.10.2016

„Mai exist□ literatur□ central-european□?“, discuție la care vor participa Adriana Babeți, Xavier Galmiche (Université de Paris IV – Sorbonne), Kazimierz Jurczak (Universitatea Jagiellon□, Cracovia), Balázs Imre (Universitatea Babe□-Bolyai) □ i Radu Pavel Gheo (Universitatea de Vest din Timi□oara), Festival La Vest de Est / La Est de Vest, Timișoara, 25 10 2016.

« Karel Trinkewitz, une auto-traduction re./récréative », Kulatý st□l, v konferenci *Plurilinguisme et auto-traduction : langue perdue, « langue sauvée »*, Paris, vendredi 21 & samedi-22 octobre 2016 Paris, vendredi 21 & samedi-22 octobre 2016.

Tschechisches Epigram : Trägheit oder Veränderung der antiken Form ? Workshop Kleine Formen in der Lyrik der östlichen Europa, 15-17 09 2016, Berlin.

2015-16 :

12 mars 2016, « Les livres du “samizdat” (éditions clandestines et parallèles) : objets publics / objets privés – "Pro captu lectoris habent sua fata libelli" », séminaire « Lire les livres et les revues comme des objets culturels », avec Agnieszka Grudzinska.

13-14 novembre 2015 *La popularisation du divertissement. Un transfert culturel d'Ouest en Est (XVIII-XIXe siècles)* (et 28 janvier 2016)

2 décembre 2015 : *Traduire la poésie tchèque en français*, séminaire Europe centrale, Université libre de Bruxelles, 10h-12h.

20 novembre 2015 : *Vache ou machine ? Motifs campagnards du roman réal-soc tchèque* dans le cadre de « Réflexions sur le monde paysan en Europe médiane », séminaire du GDR Connaissance de l'Europe médiane, 9 rue Michelet, Paris,

29 octobre 2015, *Toponymie und Ikonographie eines mitteleuropäischen Motivs*, Institut für Slawistik der Universität Wien.

2014-15 :

Ein Tag für Bohumil Hrabal, Samstag, 15. November 2014, LiteraturHausBerlin, Fasanenstraße 23, 10719 Berlin-Charlottenburg, Xavier Galmiche (Paris) *Hrabal montiert Prag Gespräch und Lesung*. Moderation: Alfrun Kliems (HU Berlin)

Das Institut für Osteuropäische Geschichte und Landeskunde, Universität de Tübingen, Kolloquium „Neuere Forschungen zur Osteuropäischen Geschichte“ : *Abdera-Krähwinkel-Kocourkov: Toponymie und Ikonographie eines mitteleuropäischen Motivs*, am Montag, den 03.11.2014 um 18 Uhr c.t. im Großen Übungsraum (Raum 28, Hegelbau).

Between myth and indifference: inventing czech literature by French in the XIX. century / Mezi mýtem a lhostejností: objevení české literatury u Francouzů z XIX. století, Université Palacký d'Olomouc (République tchèque), 13-15 octobre 2014

2013-14 : Université de Brno (République tchèque), 12 heures de cours (en tchèque), *Estetika nebo ideologie ? česká literatura v očích Francouzů* [Esthétique ou idéologie ? la littérature tchèque vue par les Français], 14-21 novembre 2013.

Ikonografie blupáků a blbů, Filozofická fakulta, Fakulta umění a designu a Pedagogická fakulta Univerzity Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem, 20 novembre 2013.

6-7 juin 2013, Université de Varsovie, avec Gergély Angyalosi (Académie des sciences hongroise), présentation Mateusz Chmurski, modération Paul Gradwohl (Centre de civilisation française) : *Modernisme(s) entre l'Est et l'Ouest : quel(s) paradigme(s) ?*

22 octobre 2012 : Université de Bordeaux. : « Le renouveau national au XIXe siècle. L'exemple tchèque – sens du sérieux et sens de l'humour ». Dans le cadre du Programme de la MSHA : « Identités européennes et espaces mondialisés » (IDEEM) organisé par Maryse Dennes (PR Bx3) La question des « Sudètes ». Redécouverte et renégociations depuis 1989.

Recherche

A - Direction de recherche

Direction, animation laboratoires et équipes de recherche

Directeur de l'UMR 8224 EUR'ORBEM 2014-18 (création au 1er janvier 2014).

L'UMR rassemble des entités auparavant distinctes : l'UMS Centre d'études slaves, créé en 1997 (UMS 623, dirigé par Pierre Gonneau) ; deux équipes d'accueil de l'Université Paris-Sorbonne : le Centre de recherche sur les cultures et littératures d'Europe centrale, orientale et balkanique (CRECOB, EA 4084, dirigé par Catherine Depretto et Xavier Galmiche) et le Centre d'histoire de l'Europe centrale (EA 4502, dirigé par Olivier Chaline). Elle a par ailleurs été rejointe par deux directrices de recherche du CNRS, Mme Marie-Christine Autant-Mathieu (UMR 7172 Paris3-CNRS-ENS), et Mme Sylvie Archaimbault (UMR 7597, HTL, Paris7-CNRS).

Sous la double tutelle de l'Université Paris-Sorbonne et du CNRS, cette UMR se consacre aux cultures et sociétés d'Europe orientale, balkanique et médiane. Elle se définit comme un centre de recherche fondamentale et d'information à diffusion large sur les cultures et expressions des pays d'Europe centrale, orientale et balkanique (histoire, histoire culturelle, littératures, arts et civilisations), et dans le champ des études aréales. *Voir sur la composition détaillée de l'équipe : <http://eurorbem.paris-sorbonne.fr/spip.php?article30>*

Elle doit assumer de nombreuses tâches : Gestion administrative, Gestion du site (9 Rue Michelet) dont la rénovation complète est prévue dans les prochaines années, Documentation (Bibliothèque), Activités de recherche – axes de recherche, séminaire de recherche (GDR), accueil et formation (journée des doctorants - laboratoire junior « Passage », accueil des doctorants et des chercheurs), Programmation (colloques, journées d'études, programmes – programmes spécifiques CNRS, ANR et ERC), Publications (papier, numérique, sites internet), Valorisation et communication, etc.
Stratégie scientifique et organisationnelle

La spécificité de l'unité résidant à la fois dans sa dimension aréale et pluridisciplinaire et dans sa vocation d'unité de service (bibliothèque, édition), une stratégie scientifique et organisationnelle doit être mise en place afin de faire d'EUR'ORBEM un pôle attractif et exemplaire pour les chercheurs nationaux et internationaux et un lieu de consultation et d'information ouvert à un large public de spécialistes.

Participation depuis 2013-14 au GDR *Connaissance de l'Europe médiane* (voir cem.hypotheses.org)

Séminaires

Séminaire doctoral

2016

Séminaire doctoral : garant du séminaire de l'UMR « Révolutions et contre-révolutions politiques, esthétiques, culturelles en Europe orientale, centrale et balkanique », cf. http://eurorbem.paris-sorbonne.fr/IMG/pdf/se_minaire_commun_de_recherche_eur_orbem.pdf

2015

Séminaire doctoral : garant du séminaire de l'UMR « Révolutions et contre-révolutions politiques, esthétiques, culturelles en Europe orientale, centrale et balkanique », cf. http://eurorbem.paris-sorbonne.fr/IMG/pdf/se_minaire_commun_de_recherche_eur_orbem.pdf

2013-14 :

Avec Clara Royer et Jean-François Laplénie, « Identités nationales et dérision dans les cultures d'Europe centrale (XIXe-XXe siècles) » - préalable bibliographique
Avec Malgorzata Smora-Goldberg, *Eclairages interdisciplinaires sur l'Europe centrale*

Direction de thèses

5 thèses en cours, 9 thèses soutenues / 1 dossier d'habilitation à diriger des recherches en cours, 2 dossiers soutenues

Thèses en cours

Erika Kuklis, « L'exophonie dans la correspondance (1970-76) du poète hongrois János Pilinszky », kukliza@gmail.com

Jean Boutan, *Réécriture et relecture de la guerre des femmes en Bohême dans le premier XIXe siècle*, inscription 2013, boutan@clipper.ens.fr

Nicolas Porta, *L'Europe centrale dans l'œuvre Stasiuk, Topol*, Université de Tübingen, cotutelle avec le professeur Gwesta, Université de Tübingen, inscription 2012

Stéphanie Cirac, *Poètes russes émigrés à Prague (1920-1945). Contacts perceptions représentations*, codirection C. Depretto, stephanie.cirac@cercec.cnrs.fr

Thèses soutenues

Lukáš Prokop,

Le fragment, concept et signification dans la formation des mondes poétiques de Jakub Deml, Stendhal et Henri Michaux., En cotutelle avec M le Pr. Josef Vojvodík Université Charles de Prague, inscription 2008, Lukáš Prokop <pluxus@seznam.cz> Prague (mardi 24 février 2015 à Prague)

Hélène Martinelli

Gravures et narrativité dans les livres auto-illustrés en Europe centrale de la fin de siècle aux avant-gardes (1900-1939), codirection avec Mme Fridrun Rinner Université de Provence (Aix-Marseille I, Laboratoire CIELAM, inscription 2008, hélène martinelli helene.martinelli@yahoo.fr) (soutenue le 13 décembre 2014)

Mateusz Chmurski

Figures de la modernité. Théorie et pratique du texte dans les littératures d'Europe centrale (1900-1914) à travers les œuvres de Karol Irzykowski, Ladislav Klíma et Géza Csáth, cotutelle avec Ewa Paczoska (ILP WP univ. Varsovie), soutenance décembre 2012.

Eloïse Adde

En codirection avec M. Jean-Philippe Genet (Paris 1) LAMOP (Laboratoire de Médiévistique Occidentale de Paris) UMR 8589 CNRS/PARIS 1, « *La chronique de Dalimil et les débuts de l'historiographie en langue vulgaire en Bohême* », inscription 2006, soutenance juin 2011.

Katarina Hala

Cotutelle avec Mme le Pr. Eva Stehlíková, Université Charles de Prague. Sujet: « *Les années soixante, l'„âge d'or“ du théâtre tchèque? Soutenance novembre 2009.*

Petra James

Pratiques poétiques et enjeux existentiels des techniques néo-avant-gardes en littérature dans les années 1950-1970 en Tchécoslovaquie, en France et aux Etats-Unis, cotutelle avec le professeur Jiří Trávnický (Université Masaryk de Brno, République tchèque), soutenance mars 2009. (thèse publiée, *Bohumil Hrabal : «Composer un monde blessant à coups de ciseaux et de gomme arabe»*, Paris, Garnier, 2013).

Clara Royer

Quêtes d'identité, assimilation d'une génération d'écrivains juifs hongrois 1920-1941. Hongrie, pays slovaque, Transylvanie. « Doctorat européen », codirection Delphine Bechtel, soutenance octobre 2008. (thèse publiée, *Le Royaume littéraire. Quêtes d'identité d'une génération d'écrivains juifs de l'entre-deux guerres. Hongrie, Slovaquie, Transylvanie*, Paris, Honoré Champion, coll. « Bibliothèque d'études juives », 2011, 544 p.)

Doubravka Olšáková

En cotutelle avec Monsieur Vít Vlnas, Professeur d'histoire moderne, Université Charles de Prague, *La formation de l'identité nationale dans les milieux multinationaux. E cas des immigrés à Paris 1848-1900*, soutenue le 3 septembre 2007 à Prague. (consultable en ligne : <https://is.cuni.cz/webapps/zzp/download/140036654>)

Jitka Bednářová

Florian et ses auteurs français, en cotutelle avec Milan Suchomel, Université Masaryk de Brno, Josef soutenance en juin 2003. (thèse publiée, Brno, CDK, 2007)

Participation à des jurys de thèse

Lenka Čehrová, *La réception de Milan Kundera dans le monde culturel tchèque et français*, cotutelle avec Mme Beránková, Université Charles de Prague, inscription 2013, soutenance septembre 2018.

Garant de dossiers d'habilitation à diriger des recherches

En cours : Mme Kinga CALLEBAT, *La prose polonaise après 1989 et son dialogue avec la tradition*

Été 2017 : garant d'Iva Málková, Ph.D. pour la demande d'ouverture d'une procédure de nomination au titre de professeur

Madame Markéta THEINHARDT, *L'Art en Europe centrale, 19e et 20e siècles*, soutenance le mardi 25 novembre 2014 à 9h, Institut d'études slaves, 9, rue Michelet, 75006 Paris -Jury composé de : Mme Marie-Christine Autant-Mathieu, Directeur de recherche CNRS, M. Arnaud Pierre, Professeur à l'Université Paris-Sorbonne, M. Serge Rolet, Professeur à l'Université Lille III, M. Petr Wittlich, Professeur à l'Université Charles, Prague).

Madame Malgorzata Smorag Goldberg, *(Re)constructions identitaires des écrivains juifs d'Europe Centrale ou l'invention de soi. Le cas de Bruno Schulz (1892-1942)*, soutenance le 30 11 2013 à l'Université Paris-Sorbonne.

B - Travaux de recherche

1/ Axes de recherche

Culture comique dans l'Europe centrale du *Vormärz*

La tradition du formalisme au structuralisme dans les contextes nationaux d'Europe centrale

Littératures pragoises

Reflets littéraire de la « question des Sudètes »

La tradition du baroque littéraire en Europe centrale (symbolisme, expressionnisme)

William Ritter

2/ Programmes de recherche

Participation pour les pays tchèques et slovaque à *La vie de l'esprit en Europe centrale et orientale depuis 1945. Dictionnaire encyclopédique*, ed. Chantal Delsol et Joanna Nowicki, à paraître aux éditions Laffont, 2020.

« La guerre est finie ? » Projet international, 2018 – 2019

« La guerre est finie ? » Programme Labellisé par la Mission du Centenaire de la Première Guerre mondiale (01COLL0118).

2017-8 : Séminaires (3 séances dans le cadre du séminaire commun de l'UMR EurORBEM 2017-8), une séance du séminaire de l'ENS Lyon L'espace littéraire de Berlin à Vladivostok (janvier-avril 2018). Colloques

Colloques : 8 et 9 juin 2018, *La guerre est finie ? L'année 1918 en Europe centrale. Expériences - témoignages - littérature*. Instytut Kultury Polskiej, Université de Varsovie, UMR Eur'Orbem (Cultures et sociétés d'Europe orientale, balkanique et médiane, Centre de civilisation polonaise Paris-Sorbonne, Instytut Kultury Polskiej Uniwersytet Warszawski. Organisateur : Paweł Rodak

11-12 octobre 2018, *Figures de femmes aux confins de l'Europe en guerre. L'année 1919 comme tournant dans les représentations littéraires du féminin et des renégociations identitaires et nationales en Europe centrale et orientale*, Sorbonne Nouvelle et Sorbonne Université (organisateur Cécile Rousselet & Jean Boutan).

Zwischen Trauer und Triumph. Der Krieg ist vorbei, das Morden beginnt. Literarische Reflektionen auf postimperiale Gewalt in Ostmitteleuropa nach 1918. La guerre est finie, place au meurtre ! Reflets littéraires de la violence post-impériale en Europe du Centre-Est après 1918, Humboldt Universität KOSMOS-Workshop.. 20, 21, 22 septembre 2018. Atelier destiné à constituer une anthologie en allemand de textes littéraires sur la « sortie de guerre » traduits des langues de l'Europe centrale (croate, hongrois, polonais, roumain, serbe, slovaque, slovène, sorabe, tchèque, yiddish).

2018-9 : Publications

Publications en revue *Slovo a smysl* (Prague), *Przegląd Humanistyczny* (Varsovie), un volume (en français) proposées aux PUPS, anthologie *Zwischen Trauer und Triumph*.

C - Publications

a/ A paraître

Direction d'ouvrage collectif

Articles

William Ritter voyage en Slovaquie (1903-1914) – Images d'un pays rêvé, Paris, Eur ORBEM Editions, 2019.

« Fabrica nationum. Rukopisy a „líheň na národy“: francouzská recepce (komparatismy, kulturní transfery, empatie) » [Les Manuscrits et la « fabrique des nations » : réception française. Comparatismes, transferts culturels, empathies] in Dalibor Dobiaš (ed.): *Rukopisy královédvorský a zelenohorský. Studie z recepce v české a evropské kultuře*. Praha: Academia, à paraître 2018.

“Ent-und Wiederverzauberte Welt(en). Die westslawischen Literaturen der Habsburgermonarchie 1948-1918” (traduit du texte français « Réalité(s) réenchantée(s). Les littératures slaves de l'Ouest dans la Monarchie Habsbourg, 1848-1918 »), in *Die Habsburgermonarchie 1948-1918. T. X : Kultur und Gesellschaft : Sinnstiftung und Lebensordnungen*, red. Andreas Gottmann, ed. Helmut Rumpler, Institut für Neuzeit- und Zeitgeschichtsforschung der österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2019?, 50 pages.

« Une Europe de rêve. William Ritter (1867-1955) et le *Mercure de France* »; « Lettres d'Europe, et au-delà, dans le *Mercure de France* (1890-1940) », colloque organisé par le Centre de recherche Europes-Eurasie (CREE), Institut national des langues et littératures orientales, Paris, INALCO (auditorium), 21-22 novembre 2014

“Irzykowskiego i Roussela maszyny do pisania: awatary, cyber-literatura i rzeczywistość wirtualna”
[*Irzykowski / Roussel et leurs machines à écrire : cyberlittérature, avatars, réalité virtuelle*], z francuskiego przełożyli Mateusz Chmurski i Kinga Siatkowska-Callebat, in

"Karol Irzykowski : człowiek sporu, postać sporna" Mateusz Chmurski, Katarzyna Sadkowska, Kinga Siatkowska-Callebat (dir.), Editions IBL, Académie polonaise des sciences, Varsovie 2017 (?).

« Le texte et ses avatars. Irzykowski / Roussel », colloque « Karol Irzykowski 1944-2014 : Homme des débats, personnalité controversé », 7-8 novembre 2014, Université de Varsovie, dBUW, salle 308.

« Épisodes traumatiques et clichés verbaux. Une analyse inter-discursi(roman, témoignage, historiographie scientifique) sur l'exemple de récits d'expulsion des Allemands des Sudètes », communication au colloque interdisciplinaire *Comment raconter ? - La mise en récit de l'Histoire : Les arts, la narration et la mémoire culturelle*, 6 -7 décembre 2013, Université libre de Bruxelles

“Homo-Heroism / Homo-Erotism. The Czech Case.” In *Cult of heroes in Central Europe from the 1880s to 1939*, Central European University, Budapest,

b/

Monographies et ouvrages scientifiques, éditions critiques, traductions

J'ai bien souvent de la peine avec Dieu. Marie Noël – abbé Mugnier, correspondance (avec un inédit, « Ténèbres » - 1914), établie et préfacée par Xavier Galmiche, Paris, Le Cerf, 2017 (sous presse).

Vladimír Holan, le bibliothécaire de Dieu (Prague 1905-1980), Paris, Institut d'Etudes slaves, 2009, 249 p. / tr. tchèque *Vladimír Holan, bibliotékař Boha*, tr. Lucie Koryntová, Prague, Akropolis, 2012.

c/

Direction d'ouvrages

Paul Claudel en Bohême. Dissonances et accord, dir. Didier Alexandre et Xavier Galmiche, Paris, Garnier, 2015.

Les Enfants de Herbart, édition en ligne, <http://formesth.com/fichier.php?idf=133>, mise en ligne décembre 2012.

« L'autre des mots », *Autour de la poésie de Vladimír Holan (Prague 1905 – 1980)*, ed. Xavier Galmiche & Jan Rubeš, textes réunis et édités par Xavier Galmiche et Jan Rubeš, Praha, Ústav anglofonní literatur a kultur FFUK, 2009, *Litteraria Pragensia*, (2009-05), Vol. 18/19, n°36/37, 205 p.

Villes multiculturelles en Europe centrale. Lieux communs de la multiculturalité urbaine en Europe centrale, Cultures d'Europe centrale, n° 8, dir. Delphine Bechtel et Xavier Galmiche, coordination éditoriale : Clara Royer, maquette et réalisation graphique : Mateusz Chmurski et Malwina Jakubowska, 2009.

Villes multiculturelles en Europe centrale, ed. Delphine Bechtel & Xavier Galmiche, Paris, Belin, 2008, p. 41-68.

Baroque en Bohême, ed. Marie-Elizabeth Ducreux, Xavier Galmiche, Martin Petráš, Vít Vlnas, Université du Conseil scientifique de l'Université Charles-de-Gaulle - Lille 3, 2009, 273 p.

Articles publiés

« Médiateurs ambidextres – Les deux sens de la traduction. L'exemple franco-tchèque de H. Jelinek (1878-1944) », *Diogène*, mars 2017, p. 25-40.

« Sur le seuil de la mémoire », *Mémoires en jeu / Memories at stake*, N° 7, 2^{té} 2018, p. 84-86.

« Dílo Jakuba Demla a hledání infrazvuku v poetikách 20. století » [L'œuvre de Jakub Deml et la quête de l'infra-son dans les poétiques du XX^e siècle] in *Jakub Deml a literární tradice Cožpak to jsem chtěl*,

aby mne zařadili do literatury? Almanach z konference a setkání čtenářů v Tasově 2016 a Praze 2017, Iwashita Daniela - ed., Prague : Ústav pro českou literaturu AV, 2018, p. 368-79.

« „Od jedny řeči k druhé je pro obě strany stejně daleko“: Hanuš Jelinek jako příklad zprostředkujícího ambidextra » [« D’une langue à l’autre, la distance est la même dans les deux sens » : l’exemple de Hanuš Jelinek, médiateur ambidextre], Marès, Antoine, Tereza Riedlbauchová, Naděžda Macurová, et Jiří Pelán, éd. 2018. *Naše Francie: francouzská poezie v českých překladech a ilustracích 20. století*. Praha: Památník národního písemnictví. p. 44-57.

« Les *Šibeníky* [Petites potences] et l’internationale des revues satiriques anarchistes », *L’Europe des revues II (1860-1930) : réseaux et circulations des modèles*, ed. Evaghelia Stead et Hélène Védrine, Paris: PUPS, 2018, p. 497-503.

“Sou-hlas. Nad texty Pavla Švandy” [Ac-cord. Sur les textes de Pavel Švanda], trad. Klára Jírsová, texte d’accompagnement ‘sleeve-note’) à *Pavel Švanda*, CD, série Hlasy – edice autorského tení, Prague : Triáda, 2018.

Notices « Comenius (Jan Ámos Komenský) », t. I, p. 579 ; « Vladimír Holan » (t. I, p. 1138-1139) ; « Bohumil Hrabal » (t. II, p. 1158-9), « Littérature tchèque » (t. II, p. 2093-2098) in *La Bible dans les littératures du monde*, ed. Sylvie Parizet, 2 tomes, Paris : Le Cerf, 2016, 2 vol. (2340-X p.), ISBN 978-2-204-11388-5.

« Trifouilly-les-oies, Gloupov, Pinsk et autres toponymes sarcastiques. Une dénomination stéréotypique, entre dénotation et évocation » [*Trifouilly-les-Oies, Glupov, Pinsk and other sarcastic toponyms: Stereotypic place names between denotation and evocation*] in *Études et travaux d’Eur’ORBEM*, n° 1, « Proverbes et stéréotypes : forme, formes et contextes » coordonné par Stéphane Viellard, édité par Stéphanie Cirac, décembre 2016, pp. 213-226. [<https://hal.archives-ouvertes.fr/EURORBEM-2016-1/>]

« Jan ěp: Jaký ruralismus? Několik srovnání „ěpova rukopisu“ s frankofonní tradicí » [« Jan ěp : quel ruralisme ? Quelques comparaisons de la ‘manière ěp’ avec une tradition francophone], *Bobemica Olomucensia. ěasopis pro bobemistická a mezioborová studia*, Ročník 7 (2015), ěíslo 2 – Litteraria, p. 19-27.

« ‘Être entre’ Perspectives convergentes de la cosmographie mystique de Claudel et des tendances syncrétiques en Bohême, 1900-1918 », in *Paul Claudel en Bohême. Dissonances et accord*, dir. Didier Alexandre et Xavier Galmiche, Paris, Garnier, 2015, p. 169-181.

« Accointances tchèques de Victor-Lucien Tapié. Le baroque de Bohême à travers ses relations avec Zd. Kalista », in *Victor-Lucien Tapié, relire Baroque et Classicisme*, ed. Hélène Rousteau-Chambon et Claire Mazel, Publications de l’Université de Rennes, 2015, ISBN, 978-2-7535-3519-0, p. 85-94.

« Objekt v krajině – Empatické psaní Radka Fridricha » [Un objet dans le paysage.- l’écriture empathique de Radek Fridrich], colloque Usti nad Labem, Martin Kolář, Martin Nitsche & Tomáš Pavlík (eds.), UJEP, v Ústí nad Labem, 2014, p. 153-158.

« La mémoire des Sudètes : *Die Unvollendeten* de Reinhardt Jirgl, une *Heimatliteratur* au second degré ? » in *La littérature allemande à l’épreuve la géopolitique depuis 1945*, ed. Anne Lemonnier, Cegil-Nancy, Coll. Le texte et l’idée, 2014, p. 117-124.

« První francouzské překlady Rukopisů v XIX. století – (Jean-Jacques Ampère, Frédéric-GustaEichhoff) a metoda srovnávacích kulturních děl » [Premières traductions françaises des *Rukopisy* [Manuscrits de Dvůr králové et de Zelená hora] au XIXe siècle – (Jean-Jacques Ampère, Frédéric-Gusta Eichhoff) et méthode d’histoire culturelle comparée », in *Historické fikce a mystifikace v české kultuře 19. století*, Praha 2014, ISBN 978-80-200-2344-5, p. 93–106, résumé 107.

« Le commerce quotidien du néant » (Josef Jedlička). Le camusisme dans l’éclectisme philosophique des années 60 tchèques et la question du paysage », *Cahiers de la Nouvelle Europe 19/2014 : Camus, de l’autre côté du « Mur »*. Réceptions de l’œuvre camusienne en Europe médiane, ed. Judit Maár, Krisztina Horváth, p. 47-55.

Recension Xavier Galmiche, « Homosexualita v dějinách české kultury (L’Homosexualité dans l’histoire de la culture tchèque), sous la direction de Putna M. C. et alii », *Slavica bruxellensia* [En ligne], 9 | 2013, mis en ligne le 25 mars 2013, consulté le 02 décembre 2014. URL : <http://slavica.revues.org/1354>

« Le romanesque déjanté dans la création centre-européenne depuis 1989 », in *Sans faucille ni marteau, Ruptures et retours dans les littératures européennes post-communistes*, ed. Clara Royer et Petra James, Peter Lang, Bruxelles, Bern, Berlin, Frankfurt am Main, New York, Oxford, Wien, collection: Nouvelle poétique comparatiste / New ComparatiPoetics - volume 29, 2013, p. 239-250.

« Gradus ad Parnassum. Gradus ad infinitum », préface (en français et en tchèque, avec un *summariium* en latin) à Otokar Bězina, *Opera poetica*, édition bilingue tchéco-latine, traduction en latin de Jan Šprinc, ed. Irena Radová et Petr Holman, červený Kostelec : Pavel Mervart, 2013, p. 11-19.

“Košice očami Williama Rittera, Švajčiarskeho milovníka slovenských miest”, *Košice v súradniciach európskych dejín*, Mária Hajduová – Martin Bartoš (eds.), Mesto Košice, Archív mesta Košice, Košice, 2014, s. 348-361; “Košice through eyes of William Ritter – a Swiss lover of Slovak cities”, *Košice in the Coordinates of European History*, The City of Košice, The Košice City Archives, Košice 2013, p. 343-356.

« Populaires. Populistes ? Les revues humoristiques et satiriques en Pays tchèques », in *La presse satirique dans le monde*, un numéro hors-série de *Ridiculous*, 2013, p. 265-293.

« Quelle langue parle le souvenir ? Rhétorique de l’alternative bilingue tchéco-allemande dans les usuels touristiques sur les Sudètes », in *Le Tourisme mémoriel en Europe centrale et orientale : retour sur les lieux de la destruction*, ed. D. Bechtel et L. Jurgenson, Paris, Petra, 2013, p. 173-190

« Quand les lieux se souviennent. Poésie des ruines et géographie empathique dans la littérature tchécophone d’après 1989 (R. Fridrich, M. Fibiger) » in *Mémoires des lieux dans la prose centre-européenne après 1989*, ed. Malgorzata Smorag-Goldberg, Marek Tomaszewski, éditions Noir sur Blanc, Paris, 2013, 400 p., ISBN 978-2-8825-0314-5.

« Vykolejené vyprávění stádoevropské literatury po roce 1989 », tr. Markéta Holanová, *česká literatura*, 3/2013, 337-350.

« Europa pachnca partykularzem? Nowe Abdery w Europie rodkowej albo przyzwolenie na pospolit » in *Modernizm(y) Europy rodkowej = Przegld d filozoficzno-literacki*, Ewa Paczoska, Mateusz Chmurski, d., n 1-2 (36), 2013, Warszawa, Wydawnictwo Wydzia u Filozofii i Socjologii UW, p. 137-165.

« Via lucis – od vchodu k zpadu / Via lucis – d'Est en Ouest », *Via lucis v Uberskm Brod / in Uberskj Brod. Ivan Theimer na Moran / in Moravia*. Ed. Pavel Zatloukal, Uherskj Brod - Olomouc 2012, p. 45-48.

« William Ritter et les ‘façons boyaresques’ de la ‘vieille Roumanie’, 1890 – Syndrome empathique, fascination pour les confins et identification au semi-barbare », in « *Halb-Asien* » und *Frankreich. Erlebtes und erinnertes Osteuropa in Literatur und Geschichte*, Charlotte Krauss, Ariane Lüthi (Hg.), Berlin : Lit Verlag, 2012, p. 91-104.

« Le sentimentalisme dans tous ses tats : l'oubli de la satire dans la critique littéraire sur le XIXe siècle ( propos de l'œuvre de Josef Jaroslav Langer) », in *La lettre et l'esprit [Texte imprimé] : entre langue et culture : tudes  la mémoire de Jean Breuillard / [sous la direction de Stéphane Viellard, Laure Troubetzkoy et Serge Aslanoff] / Revue des études slaves, LXXXIII, fasc 2-3, Paris : Institut d'études slaves, 2012, p. 771-782.*

« Les paradoxes de l'héritage. Le cas de Zdenk Nejedl : vitalisation du formalisme et esthétique autoritaire », in *Les Enfants de Herbart*, édition en ligne, <http://formesth.com/fichier.php?idf=133>, mise en ligne décembre 2012. Version adaptée en tchèque, « Paradoxy odkazu. P ipad Zde ka Nejedlho », in *Imaginace a forma Mezi estetikm formalismem a filosofi emancipace. Studie Josefu Zumrovi*, d. Ivan Landa, Jan Mervart a kol., FILOSOFIA (Filosofickj stav AV R), Praha, 2018, s. 69-84.

« Apocryphes » bibliques dans l'œuvre de Marie Noël in *Echos poétiques de la Bible*, d. Josiane Rieu, Béatrice Bonhomme, Hélène Babi et Aude Prta de-Beaufort, Paris : Honoré Champion, 2012, 752 p., p. 501-511.

« Le clivage national-religieux dans les Pays tchèques et ses premières mises en cause vers 1900 : autour de la ‘Katolick moderna’ » in *Religion et identité en Europe centrale*, d. Michel Maslowski, Paris, Belin, 2012, p. 187-201.

« ‘Malgré tout nous aimons bien les étrangers’. Le rire cathartique dans la Bohême du Vormärz » in *Le tien e(s)t le mien. changes culturels et linguistiques entre les mondes slaet germanique*, sous la direction de Catherine Teissier & Charles Zaremba, Presses Universitaires de Provence, Aix-en-Provence, 2012, p. 27-40.

« Vt zstv paradigmatu : topomymn deklinace, figura multikulturnch prostor », *Slovo a smysl*, n 16 [Prague, <http://www.ff.cuni.cz/FF-520.html>], janvier 2012.

Xavier Galmiche, « ‘L'Allemand muet.’ Echos des relations tchéco-allemandes dans la prose tchèque d'après la Seconde Guerre mondiale » in *Transmission de la mémoire allemande en Europe centrale et orientale depuis 1945*, d. Dorle Merchiers, Peter Lang, 2011, p. 121-132.

« „A jen smch tu mnoi rozdl ře“ J. J. Langer ten J. N. Štpnka aneb Koncese trivialité », [J. J. Langer lecteur de J.N. Štpnek ou la concession  la trivialité] *Bohemica litteraria*, Brno : Masarykova univerzita ISSN 1213-2144 14, 2 (2011), s. [23]-32. <https://digilib.phil.muni.cz/handle/11222.digilib/115736>

« Une Europe pleine de ploucs, Les Nouvelles-Abdères en Europe centrale ou la concession à la trivialité », *Revue des études slaves*, LXXXII/2, 2011, p. 253-274.

Adapté en polonais, « Europa pachn□ ca partykularyzmem? Nowe Abdery w Europie □ rodkowej albo przyzwolenie na pospolito□□ », in Ewa Paczoska, Mateusz Chmurski (éd.), *Modernizm(y) Europy □ rodkowej*, Przegl□ d filozoficzno-literacki, no 2 (28) / 2011, Wydawnictwo Wydzia□ u Filozofii i Socjologii UW, p. 137-165.

« ‘tout ce qui de mon temps donnait sa physionomie particulière à l'Autriche-Hongrie tout entière.’ William Ritter en Slovaquie : le syndrome empathique », in « Miroirs brisés. Récits régionaux et imaginaires croisés sur le territoire slovaque », *Cultures d'Europe centrale* n° 7, CIRCE / Institut d'études slaves, Paris, 2011, p. 205-216.

« Maldonne et rédemption. Le concept d'anarchisme littéraire dans l'histoire culturelle de l'Empire (austro-hongrois) – l'exemple tchèque », *Etudes littéraires* (Québec), Volume 41, numéro 3, 2010, p. 51-66.

« Lehkost a hloubka: Mácha v kontextu st□ edoevropského neosternismu. K „Dosloví“ ke K□ ivoklátu » [Légèreté et profondeur : Mácha dans le contexte du néosternisme centre-européen, à propos de « l'épilogue » du roman *K□ ivoklát*], in *Máchovské rezonance : IV. kongres sv□ tov□ literárn□ v□ dn□ bohémistiky Jiná □ eská literatura* : ed. Karel Piorecký, Prague, Ústav pro □ eskou literaturu AV □ R : Obec spisovatel□ : Akropolis, 2010, p. 61-70.

Avec Markéta Theinhardt, « Jo□ a Uprka a William Ritter » in *Jo□ a Uprka (1861-1940): Evropan slováckého venkova*, catalogue de l'exposition Valdštejnská jízdárna 23.9.2011-22.1.2012, ed. Helena Musilová, Prague, Národní galerie v Praze pro Nadaci Moravské Slovácko, 2011, p. 177-191.

« La victoire du paradigme : la déclinaison toponymique, une figure des espaces multiculturels », in Delphine Bechtel et Xavier Galmiche (ed.), *Cultures d'Europe centrale* n° 8, *Lieux communs de la multiculturalité urbaine en Europe centrale*, coord. Clara Royer, 2009, p. 11-27.

« Multiculturalité et uniculturalisme : le paradoxe de Prague » in *Villes multiculturelles en Europe centrale*, ed. Delphine Bechtel & Xavier Galmiche, Paris, Belin, 2008, p. 41-68.

« La ‘potacherie’ (recese) ou l'ironie bête : un exemple de tradition comique » in *Ironie contemporaine. Nouveaux cahiers franco-polonais*, n° 8/2009, ed. Zofia Mitosek et Anna Ciesielska-Ribard, Paris-Varsovie, p. 75-84.

« Les absents de l'Histoire : la « maison laissée par les Allemands », un motif de la prose tchèque (1946-1948) », in *Raconter l'Histoire*, ed. Alexandre Prstojevic, Paris: Éditions L'improvisiste, coll. "Les aéronautes de l'esprit", 2009, 228 p., p. 145-163.

„Krise der avantgardistischen Vorstellung vom städtischen Raumin Bohumil Hrabals Montage Diese Stadt steht in der gemeinsamen Obhut ihrer Bewohner (1967)“, *Imagination des Urbanen*, GWZO Leipzig, by Franz Steiner Verlag, 2009.

« L'exemplarité du témoignage personnel : la crise de la transposition littéraire. Réflexions sur les principes esthétiques de la veine « existentialiste » tchèque - Groupe 42 (Jan Han□),

Jiří Weil, Bohumil Hrabal », in *Le Témoignage dans la littérature polonaise du XX^e siècle*, ed. Hana Konicka, Paris, Institut d'Études slaves, 2008, p. 279-288.

„Vergiliovské bytí moravských Slováků.“ Setrvačnost pěstavy českých zemí jako země divů v době symbolismu” in *Cizí, jiné, exotické v české kultuře 19. století*, ed; Kateřina Bláhová et Václav Petrbok, Praha, Academia – KLP 2008, 521 stran.

„Modelle und Modalitäten der Geschichte. Parallele Gedächtnisse von Touřim / Theusing, einer kleinen Stadt im Egerland (Westböhmen)“ [Les mémoires parallèles de Touřim / Theusing, une petite ville de Bohême de l'Ouest - modélisation et modalisation de l'histoire], Internationale Konferenz *Gedächtnis der Städte in Mitteleuropa*, Temeswar (Rumänien), 6.-10. April 2006, in *Osteuropa*, Band "Geschichtspolitik und Gegerinnerung", juli 2008, p. 317-326

« Un 'miracle' : le *Jugement de Don Juan* (1955) de Marie Noël », in *Don Juans insolites*, dir. Pierre Brunel ; Paris, PUPS, 2008, p. 115-126.

« Die Kuh und der Mercedes. Adaption von Vergangenheitssymbolen in den tschechischen Aufbauromanen des Sozialismus » in *Zukunftsvorstellungen und staatliche Planung im Sozialismus: Die Tschechoslowakei im ostmitteleuropäischen Kontext 1945–1989*, Herausgegeben von Martin Schulze Wessel und Christiane Brenner, Bad Wiesseer Tagungen des Collegium Carolinum, Band 30, Oldenbourg Verlag München, 2010, p; 235-252.

« L'esprit du Grand guignol. Josef Váchal et son *Roman sanglant* », postface à Josef Váchal (1884-1969), *Krvavý román*, Vršovice [Prague], à compte d'auteur, 1924 ; *Roman sanglant*, tr. fr. Myriam Prongué, éd. Engouletemps, Woippy, 2007, p. 317-22.

« Bartolomej, l'écorché vif – Dominik Tatarka et son double », *Slovak Review of World Literature research*, n° spécial 16/2007, p. 44-51.

« A "Snapshot" for the Sudeten-German. The new Settlers on the Czech Borderland after World War II as "Good Soldiers Svejks" », in *National Stereotypes : correct images and distorted images*, ed. Bianca Valota, Edizioni dell'Orso, Alessandria, 2007, p. 65-72.

« L'art du livre des années soixante tchèques et slovaques à travers la revue *Knižní kultura* », in *Culture tchèque des années soixante*, textes réunis par Michael Wellner-Pospišil et Jean-Gaspard Páleník, L'Harmattan, Paris, 2007, p. 269-278.

« Karel Hynek Mácha : dissension des mondes », dans *Karel Hynek Mácha, Pèlerin et brigand de Bohême* (œuvres choisies) (textes traduits du tchèque, présentés et annotés par Xavier Galmiche), Editions Zoe, Carouge-Genève, 2007.

« 'Všechny mé nákresy a přeplety a meandry byly by příliš zvířené' - Torzo od Vl. Holana (1933), aneb rozluka s pokusem symbolismu » [‘Tous mes contours, entrelacs et méandres seraient trop emmêlés’ – Torso de Vl. Holan (1933), ou l'adieu à la tentation symboliste], in *Hodnoty a hranice. Svět v české literatuře, česká literatura světa . t. 2 : Vladimír Holan a jeho soupoutníci, svazek 2. Sborník příspěvků z III. kongresu světové literární vědy bohemistiky*, Praha 28. 6.- 3. 7. 2005 ; Praha, UCL, 2006.

« Le seuil de la contingence. Réflexions sur le profil littéraire des écrivains tchéco-juifs », introduction à *Ecrire à l'ombre de Kafka. Neuf auteurs juifs de langue tchèque, 1900-1941*, trad. et

ed Léna Arava-Novotna, textes traduits du tchèque avec la collaboration de Fabienne Bergmann, dédicace de Václav Havel, introduction de Xavier Galmiche, postface d'Ivan Klíma, Jérusalem, ed. Elkana, 2006.

« Les interférences multilingues dans les ‘textes lézardés’ de Vera Linhartová, reflets de la ‘révolution’ de l’identité », *Prisonnier de sa langue, libre dans sa langue*, Budapest : Universitas, 2006, pp. 119-129

Traduction en tchèque du texte modifié : « Hledání plovákového ‘objektu’ v ‘mezerovitých’ textech Věry Linhartové », *Literární archiv*, n 35-36 [2004], (*Ztělá zklá ke idla sně, ženy v české literatuře* [Les ailes alourdies des songes – Les Femmes dans la littérature tchèque]), p. 219-226.

« Il collage come sperimentazione esistenziale », in *Intorno a Bobumil Hrabal*, a cura di Annalisa Cosentino, Udine, Forum, 2006, p. 69-75. [version tchèque : « Kolář jako existenciální experiment », « Kolář jako existenciální experiment », in *Hrabaliana rediviva*, ed. Annalisa Cosentino, Milan Jankovič et Josef Zúmr, Filosofia, 2006, p. 65-72.

Idéalité de l’œuvre plastique et réalité de l’œuvre verbale. L’art d’un sculpteur (František Bílek) « réfléchi » par un poète (Jakub Deml). In: *Inspirations françaises. Recueil d’interventions portant sur l’histoire de l’art*. Opera facultatis philosophicae Universitatis Carolinae Pragensis Vol. I. Praha 2006, p. 139-149. ISBN 80-903600-8-4.

« ‘Všechny mé nákresy a přelety a meandry byly by příliš zvláčené’ - *Torzo* od Vl. Holana (1933), aneb rozluka s pokusem symbolismu » [‘Tous mes contours, entrelacs et méandres seraient trop emmêlés’ – *Fragment* de Vl. Holan (1933), ou l’adieu à la tentation symboliste], in *Hodnoty a hranice. Svět v české literatuře, česká literatura světu*. t. 2 : Vladimír Holan a jeho souputníci, svazek 2. Sborník příspěvků z III. kongresu světové literární vědy bohemistiky, Praha 28. 6.- 3. 7. 2005; Praha, UCL, 2006, p. 250-7.

« Un exemple de diachronicité du grotesque centre-européen : archétypes et avatars de Monsieur Loyal (figures du ‘fidèle serviteur de l’Empereur’, du ‘patriote enragé’ et de ‘l’excité national’) », in *Le Grotesque de l’Histoire, Avatars en Europe centrale et orientale au XXe siècle*, ed. Stanisław Fiszer, Le Manuscrit, série manuscrit université, 2005, p. 35-48.

c/ traductions

Karel Čapek, *Cinq contes pas comme les autres*, ill. Josef Čapek, Memo, Nantes, 2017.

Viktor Dyk, *Le Chasseur de rats (Krysař)*, Traduit du tchèque (dans le cadre de l’Atelier de traduction littéraire de la section de tchèque de l’Université de Paris-Sorbonne) sous la direction de Xavier Galmiche et la supervision d’Aurélie Rouget-Garma - dans le cadre de l’Atelier de traduction littéraire de la section de tchèque de l’Université de Paris-Sorbonne, Prague : Karolinum, « Classiques tchèques modernes », 2017.

Radek Fridrich, *crôa-crôa, (krooa krooa*, Host, Brno 2011), aquarelles de Martin Kolář, Revue K, Faculté d’art et de design de l’Université Jan Evangelista Purkyně à Ústí nad Labem, République tchèque, 2017.

Josef Lada, *Coucou ! Amusons-nous !*, Nantes : MeMo, 2015.

Daisy Mrázková, *L'Ours et la fourmi*, illustré par Alena Skálová, Nantes : MeMo, 2015.

Vladimír Holan, *A l'article*, Les Cabannes (France), fissile, 2014.

Zbyněk Černík, *Ursin et Ursulin*, illustré par Alena Skálová, Nantes : MeMo, 2012.

Dans *Formalisme esthétique. Prague et Vienne au XIXe siècle*, textes réunis par Carole Maigné, Paris, Vrin, 2013 : Josef Durdík, extraits de *l'Esthétique générale (Všeobecná estetika, 1878, § 38-40)*, p. 161-176 ; Otakar Zich, « L'évaluation esthétique et artistique » (« Hodnocení estetické a umělecké », *Česká mysl*, XVI, 1917, 1e partie : n° 3, p. 129–141), p. 241-259.

Bohuslav Reynek, *Écailles de poissons [Rybí šupiny, 1921]*, Petrkov (République tchèque), ed. Petrkov, 2011, 100 p.

Jan Vladislav, *Songes et poèmes en prose*, tr. du tchèque par Xavier Galmiche, [Paris], Rehauts, 2011, 110 p.

Joseph Brukner, *Tony casse-cou (Přibody Ronda a utala)*, ill. Josef Lada, Memo, Nantes, 2009.

Karel Hynek Mácha, *Pèlerin et brigand de Bohême* (œuvres choisies) (textes traduits du tchèque, présentés et annotés par Xavier Galmiche), Editions Zoe, Carouge-Genève, 2007.

Jan Amos Komenský (Comenius, 1592-1670), *Le Labyrinthe du monde et le paradis du cœur*, traduction révisée par Xavier Galmiche, ill. Ruth Kohn, Prague, Wald Press 2006.

“Terežka Planetová”, in *Europe*, juin-juillet 2010, n° 974-5, p. 249-263.

C- Organisation (/ co-organisation) de colloques (depuis 2006).

Le détail bibliographique des éditions figure *infra*, dans la liste de publications.

1^{er} avril 2016 : Humour et satire. Un mode de communication dans les lettres et les arts (journée d'études proposée aux étudiants des masters recherche, CIMER et MEGEN).

2015-6 :

13-14 novembre 2015 / 28 janvier 2016 - *La popularisation du divertissement. Un transfert culturel d'Ouest en Est (XVIII-XIXe siècles)*

1^{er} avril 2016 : Humour et satire. Un mode de communication dans les lettres et les arts (journée d'études proposée aux étudiants des masters recherche, CIMER et MEGEN).

1^{er} avril 2015 : « Tempête sur les images. Blasphème et caricature. » (journée d'études proposée aux étudiants des masters recherche, CIMER et MEGEN).

2013 :

Avec le Centre d'Études en CIVILISATIONS, Langues et Lettres Étrangères (CECILLE) de l'Université Sciences Humaines et Sociales - Lille 3, Mercredi 19 juin 2013 *Humour en Europe centrale et orientale*

2012 :

► 4e journée d'études sur les stéréotypes et la phraséologie, « Mise en forme linguistique des stéréotypes identitaires », vendredi 6 avril 2012, Maison de la Recherche, 28 rue Serpente, 75005 Paris (métro : Odéon ou Saint-Michel), salle D035.

► « Les enfants de Herbart, Des formalismes aux structuralismes en Europe centrale et orientale, Filiation, reniements, héritages ». Paris et Prague 9-13 février 2012

► **Vendredi 18 juin et lundi 21 juin 2010. Dissonances et accord - Paul Claudel et la Bohême Nesouzvuk / akord : Paul Claudel v □ echách** Paris – Prague, Centre tchèque de Paris / Couvent d'Emmaüs de Prague (CEFRES)

► **21 et 22 novembre 2008, « L'Europe centrale en amateur - William Ritter (1867-1955) ».** Edition en ligne, « Plateforme William Ritter », <http://www.circe.paris-sorbonne.fr>

► « **Lieux communs de la multiculturalité dans les villes centre-européennes (fin XIX^e siècle-début XXI^e siècle)** ». Edition *Cultures d'Europe centrale*, n° 8

► Vendredi 18 et samedi 19 mars 2006 : « **La multiculturalité urbaine en Europe centrale (fin XIX^e siècle-début XXI^e siècle) : les petites villes et les bourgades** » (avec Delphine Bechtel, Clara Royer). Edition *Cultures d'Europe centrale*, n° 7

D - Fonctions éditoriales

En 2016, lancement de Eur'Orbem éditions :

Budapest 1956. La révolution vue par les écrivains hongrois, anthologie dirigée par Guillaume Métayer. Paris, [éditions du félin](#) en collaboration avec Eur'Orbem éditions, 2016, 276 p. ISBN 978-2-8664-5852-2

Études et travaux d'Eur'ORBEM, n° 1, « Proverbes et stéréotypes : forme, formes et contextes » coordonné par Stéphane Viellard, édité par Stéphanie Cirac, décembre 2016, pp. 213-226.

2015

redéfinition de la politique de publication de l'UMR, qui s'engage sur 3 collections multiformats (papier et internet, sans doute sur Openbook) publiant des ouvrages monographiques ou collectifs.

En 2015, redéfinition de la politique de publication de l'UMR, qui s'engage sur 3 collections multiformats (papier et internet, sans doute sur Openbook) publiant des ouvrages monographiques ou collectifs.

Cultures et sociétés d'Europe centrale et orientale. Direction de collection : Marie-Christine Autant-Mathieu.

Texte(s). Direction de collection conjointe : Kinga Callebat / Luba Jurgenson.

Série Source(s) : des éditions de textes fondateurs, éventuellement traduits, de documents inédits,

Série Etude(s):

Histoire(s)

Direction de collection conjointe : Pierre Gonneau (monde russe), Antoine Mares (Europe médiane)

▸ Co-directeur de publication de la revue *Cultures d'Europe centrale*

No 1 (2001) : « Figures du marginal dans les littératures centre-européennes » (codirection avec Delphine Bechtel)

No 2 (2002) : « Merveilleux et fantastique dans les littératures centre-européennes »

No 3 (2003) : « Esthétique des confins », Première partie « Le Voyage dans les confins » (codirection avec Delphine Bechtel)

N° 4 (2004) : « Esthétique des confins », Seconde partie « Le Mythe des confins » (codirection avec Delphine Bechtel)

N° 5 (2005) : « La destruction des confins : bouleversements historiques, nostalgies, esthétiques périphériques des années 1930 à nos jours. » (codirection avec Delphine Bechtel)

N° 6 (2006) : « L'illustration en Europe centrale »

N° 7 (2008) : « La multiculturalité urbaine en Europe centrale (fin XIXe siècle-début XXIe siècle) : les petites villes et les bourgades » (codirection avec Delphine Bechtel)

N° 8 (2009) « Lieux communs de la multiculturalité en Europe centrale » (codirection avec Delphine Bechtel)

Numéros Hors série : Hors série no 1, 2002 : « Poésie latine de Bohême, Renaissance et maniérisme : anthologie »

Hors série n° 2, 2003 : « Aux frontières, la Carinthie : Une littérature en Autriche des années 1960 à nos jours »

Hors série n° 3, 2004 : La terre des grandes promesses et des partis pris. Edition bilingue et commentée d'extraits choisis du roman La Terre de la grande promesse de W.L. Reymont (coédition avec l'Université de Varsovie)

Hors série n° 4, 2007 : Le Banat : un Eldorado aux confins (Roumanie, Serbie, Hongrie) (avec la Fondation A treia Europa)

Hors série n° 5, 2007 : Karol Irzykowski (1873 -1944), *La Chabraque* (Pałuba, 1903), édition bilingue et commentée d'extraits choisis du roman, en collaboration avec l'Université de Varsovie.

Hors-série N° 6, 2009. *Mémoire de Silésie. Terre multiculturelle. Mythe ou réalité ?*

Hors série n° 7, 2010, *Miroirs brisés. Récits régionaux et imaginaires croisés sur le territoire slovaque aux XIXème et XXème siècles*, Co-dirigée par Etienne et Clara Royer

Hors série n° 8, 2012, *Minorités littéraires (et autres) en Pologne*, sous la direction d'Agnieszka Grudzinska et Kinga Siatkowska-Callebat.

Hors série n° 9, 2014, Zofia Nałkowska, *Médailles*, édition bilingue polonais / français trad. et présentation Agnieszka Grudzinska.

► Membre des comités de rédaction de la *Revue des études slaves* (Institut d'Etudes slaves, Paris), de *Literární archiv* (Památník národního písemnictví, Musée de la littérature tchèque Prague), de *Slovo a smysl* (Université Charles de Prague), *Slovak Review of World Literature research* (Bratislava), du conseil scientifique du Collegium Carolinum (*Wissenschaftlicher Beirat des Collegium Carolinum*)

Editions en ligne :

« Plateforme William Ritter », <http://www.circe.paris-sorbonne.fr>

Projet FORMESTH (Formalisme esthétique en Europe centrale aux XIX^e et XX^e siècles, ANR (Agence Nationale de la Recherche) : publication en ligne (Formesth.com) de textes sources et des contributions au colloque « Les enfants de Herbart, Des formalismes aux structuralismes en Europe centrale et orientale, Filiation, reniements, héritages ».